

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Романської філології і перекладу
Викладач	Данилич Ю.О., викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни³	нормативна
Курс, семестр⁴	1 курс 1 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС/ загальна кількість годин	6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 60/20 год. консультації – не передбачено самостійна робота – 120/160 год.
Мова викладання	італійська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Вивчення дисципліни « Культура і писемного мовлення першої іноземної мови (італійська) » передбачає вдосконалення у студентів мовної, комунікативної та соціокультурної компетенції, забезпечує професійний розвиток, спрямований на формування вмінь критично аналізувати, оцінювати і синтезувати нові та комплексні ідеї шляхом створення позитивної мотивації у вивченні італійської мови та італійської культури. Метою навчальної дисципліни « Культура усного і писемного мовлення першої іноземної мови (італійська) » є формування у студентів професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ. Завдання: Дисципліна має практичне спрямування, висуваючи пропозицію щодо набуття студентами

СИЛАБУС

Нормативної навчальної дисципліни
«Культура усного і писемного мовлення першої
іноземної мови (італійська)»

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.052 Романські мови та літератури(переклад включно), перша – італійська

Освітньо-професійна програма:

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (італійська і друга іноземна мова)

	<p>професійної та функціональної комунікативної компетенції у користуванні італійською мовою. Це здійснюється шляхом інтеграції мовленнєвих умінь та мовних знань в рамках тематичного і ситуативного контексту відповідно до академічної та професійної сфер студента.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є сучасна італійська мова та її функціонування в академічному та професійному середовищі. Дисципліна «Культура усного та писемного мовлення першої іноземної мови» розроблена з урахуванням формування практичних навичок вільного спілкування італійською мовою, перекладу італо-українських та українсько-італійських текстів підвищеної складності.</p> <p>Зміст. Програма охоплює всі три аспекти вивчення іноземної мови: фонетичний, граматичний та лексичний, котрі відпрацьовуються в процесі роботи над кожним тематичним текстом, на кожному практичному занятті. Цей обсяг знань та вмінь включає в себе елементи діалогічного, монологічного та писемного мовлення. У кінці вивчення дисципліни студент повинен бути здатним ефективно спілкуватися італійською мовою у професійному середовищі.</p>
<p>Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Метою навчальної дисципліни «Культура усного і писемного мовлення першої іноземної мови (італійська)» є формування у студентів професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ, подальше формування комунікативної, соціокультурної і міжкультурної компетенції; вдосконалення знань, умінь і навичок іншомовного спілкування для вирішення комунікативних завдань і здійснення навчально-пізнавальної та науково-дослідної діяльності. Навчання орієнтується на застосуванні італійської мови як засобу міжкультурного спілкування та пізнання іншомовної культури з метою розширення загального та філологічного кругозору студентів.</p>
<p>Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>Знати соціокультурні особливості країни, мова якої вивчається, культурні цінності та морально-етичних норми, історію та традиції.</p> <p>Знати правила італійського синтаксису, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного писемного спілкування.</p> <p>Знати міжкультурні відмінності між Україною і Італією.</p> <p>Вміти демонструвати чітку й правильну вимову, знання лексичного та граматичного матеріалу відповідно до програми.</p> <p>Вміти працювати з інформацією й ефективно транслювати її, читати та сприймати на слух адаптовані до навчальної програми італійські тексти.</p> <p>Вміти обґрунтовувати власний погляд на проблему, захистити свої результати в дискусії з колегами, використовувати стратегії, тактики, вербальні та невербальні засоби для забезпечення успішної міжкультурної комунікації з носіями мови.</p> <p>Вміти вільно читати наукову літературу з фаху і публіцистичні матеріали фахової спрямованості з подальшим викладенням змісту прочитаного в усній</p>

	<p>або письмовій формі із заданим ступенем повноти. Демонструвати авторитетність, інноваційність, високий ступінь самостійності, академічну добросесність.</p> <p>Відповідально ставитися до виконуваних робіт, нести відповідальність за їх якість; добре адаптуватися до нових ситуацій та умов освітнього процесу, приймати самостійні рішення в процесі застосування набутих знань у різних сферах професійної діяльності – мовознавчій, культурознавчій, освітній тощо і нести за них повну відповідальність; досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.</p>
<p>Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p>	<p>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. • ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. • ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. • ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. • ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. • ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. • ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). • ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. • ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). • ЗК 13. Здатність цінувати й поважати різноманітність і мультикультурність світу, керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу, співробітництва. <p>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. • ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. • ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. • ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. • ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. • ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. • ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною

	<p>термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. • ФК 9. Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача. • ФК 10. Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування. • ФК 11. Здатність засвоювати теоретичні знання педагогічних наук та застосовувати їх методи і прийоми до організації та реалізації професійної викладацької діяльності.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами

Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять.

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
лекції	семінарські / практичні заняття		самостійна робота	лекції	семінарські / практичні заняття		самостійна робота		
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Глобалізація. Поняття економіки.									
1.	Глобалізація	20		6	14	20		2	18
2.	Євро – єдина європейська валюта	20		6	14	20		2	18
3.	Поняття економіки, ринкова економіка.	20		6	14	20		3	17
4.	Розподіл держбюджету. Марнотратство.	20		6	14	20		2	18
5.	Хабарництво.	20		8	12	20		2	18
Змістовий модуль 2. Банківська система. Податкова система.									
1.	Банки в нашому житті.	20		6	14	20		2	18
2.	Кредити, депозити, банківські картки.	20		8	12	20		2	18
3.	Податкова система Італії/України.	20		6	14	20		3	17
4.	Уникнення від сплати податків.	20		8	12	20		2	18
	Разом годин за модулем	180		60	120	180		20	160

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна складається з 2 змістових модулів та передбачає вивчення наступних тем:
Змістовий модуль 1. Глобалізація. Поняття економіки.
Тема 1. Глобалізація.
Тема 2. Євро – єдина європейська валюта.
Тема 3. Поняття економіки, ринкова економіка.
Тема 4. Розподіл держбюджету. Марнотратство.
Тема 5. Хабарництво.
Змістовий модуль 2. Банківська система. Податкова система.
Тема 1. Банки в нашому житті.
Тема 2. Кредити, депозити, банківські картки.
Тема 3. Податкова система Італії/України.
Тема 4. Уникнення від сплати податків

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	20

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**«Відмінно»:**

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямований на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Культура усного і писемного мовлення першої іноземної мови (італійська)». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**,

який максимально може становити **20 балів** за системою ЕКТС. Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **Підсумковий семестровий контроль** навчальних досягнень студентів з дисципліни « Культура усного і писемного мовлення першої іноземної мови (італійська)» здійснюється у формі **іспиту** (I семестр).

- **Іспит** відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 питання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

«відмінно»	30 балів
«добре»	23 бали
«задовільно»	18 балів
«незадовільно»	0 балів

- **Підсумкова оцінка** за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового балу (сума рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР) та **екзаменаційного балу**).

Відмінно	A	90-100
Добре	B	82-89
	C	75-81
Задовільно	D	66-74
	E	60-65
Незадовільно	FX	0-59

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного вивчення дисципліни студент повинен **знати** граматичні структури, правила італійського синтаксису, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах; мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення; мати широкий діапазон словникового запасу (у тому числі термінології), що є необхідним в академічній та професійній сферах; розуміти мову викладача в безпосередньому звертанні, або в записі; у темпі, близькому до нормального, з відповідною вимовою й інтонацією, відповідати на запитання (із вивченої теми); ставити питання і вести бесіду з вивченої теми; робити повідомлення з вивченої теми, переказувати прочитаний чи прослуханий текст, вміти висловлювати своє враження про прочитане; читати і розуміти незнайомий неадаптований текст; вільно, правильно у звуковому й інтонаційному оформленні читати вголос підготовлений текст, а також новий текст; вміти передати зміст прочитаного; писати правильно графічно й орфографічно в межах активного лексичного мінімуму за I-IV курси;**володіти** мовленнєвими навичками і вміннями для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна література:

1. Даценко Ю. П., Клуб І. С.(2014). *Mondo intorno a noi. Світ навколо нас*. Навчальний посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ.
2. Даценко Ю. П., Клуб І. С. *Mondo Italiano. Temi da svolgere*. – посібник з практики італійського мовлення для студентів IV курсу факультету перекладачів – рукопис.
3. Bertoni S., Nocchi S. (2003). *Le parole italiane. Esercizi e giochi per l'apprendimento, la memorizzazione e l'ampliamento del lessico. A1-C1*,

	<p>Editore: <u>Alma</u>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Bonnefoy, Yves. (2005). <i>La comunità dei traduttori</i>, a cura di F. Scotto, Palermo: Sellerio. 5. Dardano M., Trifone P. (1997). <i>La nuova grammatica della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli. 6. Iavoconi G. & Persiani N., & Fiorentino B. (2011). <i>Grammatica italiana per stranieri</i>. Roma: Bonacci editore. 7. Massei G., Bellagamba R. (2017). <i>Nuovo Espresso 5</i>. Firenze: Alma Edizioni. 8. Pennucci A. (1993) <i>Ambiente, politica e scienza. Temi di cultura generale</i>. Napoli: Esseilibri. 9. Silvestrini M. (2001). <i>L'italiano e l'Italia. Livello medio e superiore. Grammatica</i>. Perugia: Edizioni Guerra. 10. Silvestrini M. (2001). <i>L'italiano e l'Italia. Livello medio e superiore. Esercizi</i>. Perugia: Edizioni Guerra. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян, А.Г., & Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 2. Даценко Ю.П. (2013). <i>Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів</i>. Київ.: Вид. центр КНЛУ. 3. Aurigemma M. (1996). <i>Stilistica Italiana</i>. Roma: Casa Editrice Oreste Barjes. 4. Alberto A. Sobrero (2002). <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi</i>. Roma-Bari: Editori Laterza, Vol. II. 5. Costa R.B., <u>Piantoni M.</u>, <u>Ghezzi C.</u> (2020). <i>Nuovo Contatto C1 Manuale + Eserciziario</i>. Torino: Loescher. 6. Dominici M. (2010). <i>Primiracconti (C1-C2). Il sosia</i>. Roma: Edilingua 7. Garajová K. (2014). <i>Manualetto di stilistica italiana</i>. Brno: Masarykova università. 8. Galdi L. (1971). <i>Introduzione alla stilistica italiana</i>. Bologna: Casa Editrice Patron. 9. Marin, T., Cernigliaro, M., A. (2020). <i>Progetto Italiano Nuovissimo 3 (C1) Libro dello studente + CD Audio</i>. Edilingua.
<p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p>	<p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Культура усного та писемного мовлення першої іноземної мови (італійська)» здійснюється за 4-бальною шкалою («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).</p> <p>Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.</p> <p>Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Культура усного та писемного мовлення першої іноземної мови (італійська)»</p>

здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (іспиту).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни **«Культура усного та писемного мовлення першої іноземної мови(італійська)»** здійснюється у формі іспиту.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу, протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри , італійської і французької філології та перекладу, протокол № 13 від «13» травня 2026р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО

(ім'я, прізвище)